

# Bigné

*Maria Pia Battaglia*

COMMEDIA IN DUE ATTI

13 • 13



TOLU

Maria Pia Battaglia

# BIGNÈ

COMMEDIA IN DUE ATTI

COLLANA COMMEDIE

13 • 13

TOLU

## NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

## INTRODUZIONE

*Bignè* è stata scritta nel 1996.

Il gruppo teatrale “A lumera” che operava a Bova Marina, nonostante i numerosi consensi e il largo seguito, si era sciolto da qualche anno. Ma nel 1994 il Circolo Culturale Brancaleone mi offrì la possibilità di ricominciare l’attività. Nacque così “Maschere Vere”. La collaborazione proseguì per qualche anno e furono rappresentate due commedie: *Cicciu ’u pacciu* e *Clelia e Bice*.

C’era in compagnia un bambino dotato di straordinarie attitudini per la recitazione; gli avevo promesso un copione dove ci sarebbe stato spazio anche per lui. È nato, così, il personaggio di Totò, il bambino protagonista della commedia. La trama prende spunto da un mio ricordo d’infanzia. C’era l’abitudine di far segnare in un apposito quaderno tutto ciò che si acquistava a credito. Di tanto in tanto, le famiglie acquirenti provvedevano a saldare il debito. Spesso, per la spesa quotidiana, si mandavano i bambini (non necessariamente di famiglia) a ritirare ciò che serviva. Un mio coetaneo, spesso e volentieri, alla lista della spesa aggiungeva, arbitrariamente, prodotti di suo gradimento. E quando la famiglia andava a saldare, si ritrovava a dover pagare un conto a sorpresa.

È stata proprio questa vivacità, caratterizzata da intelligenza e astuzia, a ispirare il personaggio di Totò che avrei voluto far interpretare al mio piccolo amico. Purtroppo la compagnia si sciolse prima che io potessi mantenere la mia promessa. Questa commedia è dedicata a Vincenzo.

M. P. B.

## PERSONAGGI

Bruno    ☞    marito geloso e apatico

Lucia    ☞    sua moglie

Nicola    ☞    amante di Lucia

Totò    ☞    bambino del paese (8-10 anni)

## PROLOGO

Lucia è scuntenta,  
so' maritu è 'nfamanti  
e iddha pe' dispettu  
si trovàu l'amanti.

Quandu scòtula 'na pezza  
e si 'ffaccia a 'na finescia,  
iddhu nchjana pe' m'a trova  
ma Lucia nci menti prescia.

Si sbàgghja m'a scòtula.  
È cca, chi ti vògghju:  
cu' amanti e maritu  
si 'mbrogghja lu 'mbrogghju.

## ATTO PRIMO

*Anni Cinquanta.*

*Spazio adibito a soggiorno e sala da pranzo; arredamento essenziale. Sullo sfondo, una finestra a destra della quale appendiabiti a stelo di legno; a sinistra della finestra, cassetiera col ripiano ingombro di ninnoli vari. Al centro della scena tavolo con sedie; sul tavolo, centrotavola e centrino. A destra della scena, la comune; tra la comune e il proscenio, comoda poltrona dotata di poggiatesta e salva braccioli. A sinistra della scena, uscio che conduce in cucina e alle camere; tra l'uscio e il proscenio, tavolino porta liquori o piccolo mobile bar.*

BRUNO, LUCIA, TOTÒ & NICOLA

*Bruno entra, indossa camicia, pantaloni e una cravatta ancora da sistemare; afferra una giacca dalla spalliera di una sedia e la indossa, annoda la cravatta, cerca un panno per pulire le scarpe e, non trovandolo, apre un cassetto; tira fuori un tovagliolo, lucida le scarpe, lo ripiega e lo rimette al suo posto.*

BRUNO Attìa, Lucia... vi' ca nèsciu.

LUCIA (*V.f.s.*) Sìì...!?! E undi vai? Ddimuri?

BRUNO Non sàcciu, perchi?

LUCIA Nenti, domandài.

BRUNO Allura eu nesciu...

LUCIA Ciao.

BRUNO Vaju...

LUCIA Capiscìa!

*Bruno si allontana a ritroso, esce; rientra e si appiattisce contro la parete; Lucia entra canticchiando, si avvicina alla finestra, sbircia fuori, nota il marito.*

LUCIA Ahh!!! Madonna mia... e tu chi fai cca?

BRUNO Comu, chi fazzu? Non su' 'a me' casa?

LUCIA Non dicìsti chi stavi nescendu?

BRUNO Sì, ma mi pentìa... (*siede*).

LUCIA Mah! Cu ti capisci attia.

BRUNO Chi fai, non ti vesti?

LUCIA Ora, ora... Chi prèscia nc'è?

BRUNO Vèstiti, jamu. Nesci puru tu. Facìmundi 'na passata.

LUCIA Nooo... Mi siddhìu. Vai sulu mèghju.

BRUNO Vòghju mi veni puru tu.

LUCIA Ti dissi chi non vòghju. Non mi sentu. Mi doli 'a mola...

BRUNO E allora perchè non ti curchi?

LUCIA Ora vaju. Nci dugnu 'na rrigistrata 'a casa e poi vaju.

BRUNO E chi nci nd'ha' a rrigistrari. È tuttu pulitu!

LUCIA Ti pari attia. Avi ddu' jirita di purveri.

BRUNO E pulizza, pulizza... Pari chi sa' fari attru?

LUCIA Eu, armenu, chistu 'u sacciu fari!

BRUNO Chi volisti diri?! (*Si alza di scatto*).

LUCIA Nenti, nenti. Dassàmu stari ch'è mègghju.

BRUNO No, no... parramu. Chi volisti diri?

LUCIA Vosi diri chi pozzu moriri chi tu non sposti mancu 'na seggia. Anzi, undi tocchi fa' danni. Si' peju di 'nu figghjolu. Non pretendu certu mi fai 'i servizi, ma armenu poi evitari mi llordi undi eu pulizzu!

BRUNO E chi voi? Eu lavuru, eu! Ti portu 'i sordi, si' a patruna. Nci mmancava sulu chistu, mi ti jutu pe' 'i servizi! Si ti sentiva me' mamma...

LUCIA E propriu iddha nd'haju a ringraziari si si' cussì 'ntruscìuni... (*a parte*) e spilorciu.

BRUNO Chi dicisti? Jarsa 'a vuci, si nd'ha' coraggiu! Spilorciu? Spilorciu?! Ti dugnu quanti sordi voi mi fai 'a spisa! Nègalu, nègalu!

LUCIA E chi nd'haju a negari, si' tu chi decidi chiddhu chi nd'haju a 'ccattari.

BRUNO Certu, tu non ti rreguli! Me' mamma crisciu 'na famigghjuna di setti figghj e non morimmu mai di fami!

LUCIA 'Mbeci eu, chi non haju mancu 'nu figghju, non mi rregulu!

BRUNO Non ti rreguli, sissignori! E rringrazia Diu chi to' maritu avi 'u garbu mi ti signa 'a spisa, mi ti scegli 'i rrobbi e mi ti cun-sigghja.

LUCIA Graaazi, grazi di cori. A propòsitu di rrobbi, po' puru fari a menu m'i catti, datu chi non pozzu nescìri!

BRUNO E chi è 'sta novità? Si' tu chi non vo' nescìri. Puru stamatina ti dissi mi nescimu e non volisti.

LUCIA Voliva diri, nescìri sula, pe' fatti mei.

BRUNO Non hai undi mi vai.

LUCIA Giustu! Fimmena su' e nd'haju a stari intra.

BRUNO 'U dicisti... E si ti stanchi mi fa' servizi, n'è fari.

LUCIA Tantu, casomai, nci 'a duni tu 'na pulizzata 'a casa.

BRUNO Attìa! Vi' ca eu scupài 'na vota sula nd'a me' vita, quandu fici 'u sordatu.

LUCIA Peccatu. (*Ironica*) Non sai chi ti perdi! (*Esce*).

BRUNO 'Assa mi nesciu sinnò ti 'mprascu! Maligna!

LUCIA (*Da fuori*) Arrivederci!

BRUNO 'Ddha santa cristiana di me' mamma m'era 'vvertutu (*esce*).

LUCIA Peccatu chi non 'vvertiù puru ammia. (*Rientra; ha un panno bianco in mano*) Storta, storta, centu voti storta. Ma perchè m'u maritai? Perchè? Voliva mi mi ndi vaju d'a me' casa ca mi tenivanu chiusa intra e mi maritai mi fazzu 'a carcerata. Puah!!! Ca vògghju mi mi sputu nd'a facci! Gelusu, tirchiu e 'nimali, di mègghju non mi potiva capitari... Vògghju mi mi sputu! Vògghju mi mi sputu!!! (*Guarda fuori dalla finestra; apre e agita fuori il panno per due volte; guarda ancora, ripete il gesto; fa qualche cenno, richiude la finestra*).

*Bussano.*

LUCIA Cu è?

TOTÒ (*Da fuori*) Sugnu eu!

LUCIA (*Apri*) Trasi Totò.

TOTÒ Bongiornu donna Lucia, mi dèsseru 'na cosa pe' vui.

LUCIA Dammi.

TOTÒ 'Nu minutu, nd'haju 'i mani sudati... (*finge di avere difficoltà a infilare le mani in tasca*).

LUCIA (*Gli porge un biglietto da mille lire*) Cca...

TOTÒ Grazi! (*Tira fuori un bigliettino*) Cca...

LUCIA Ciao, Totò.

TOTÒ Nd'haju a 'spettari 'a rrisposta?

LUCIA No, grazi. Si ti vògghju, ti chiamu.

TOTÒ 'Ncuntrài a vosciu maritu cca sutta. Era siddhiatu.

LUCIA Ma no, ti parsi...

TOTÒ No, no. Era siddhiatu peddaveru. Mancu mi rispundiu, quandu 'u salutai. E quandu vitti chi scotulàstevu 'a pezza dissi «lucidàtti 'i corna!».

LUCIA Dissi cussì? E tu?

TOTÒ Eu fici finta chi non sentu. Ma pensai «lucidàtti 'i toi».

LUCIA Facisti bbonu! Ora ti ndi po' jiri, Totò.

TOTÒ Non è mègghju m'u leggiti (*indica il biglietto*), cussì sàcciu chi mi nci rrispundu? Sinnò mi rrovina 'a jornata.

LUCIA E vabbò, 'spetta. Ma sta' attentu, rricordati chi oji è sabatu e me' maritu non lavura.

*Lucia cerca un angolo per leggere il messaggio ma appena volta la schiena entra Bruno. L'uomo ha un giornale sottobraccio e un vassoio di dolci in mano.*

TOTÒ Bongiornu, don Brunu!

LUCIA (*Nasconde il biglietto dietro la schiena*) Tornasti?

BRUNO (*A Totò*) E tu chi fai cca?

TOTÒ Vinni mi viju si donna Lucia avi bisognu di carcosa.

BRUNO *(Porgendo il vassoio alla moglie)* Te', pigghja 'sti cosi, cussì 'a finisci mi dici chi su' tirchiu. 'U sai quanti bigné sunnu? CINCU!!!

LUCIA *(Ironica)* Allora si' pacciu! Ti volisti rrovinari!

BRUNO Fa' menu 'a spiritusa e pigghja 'sti cosi, ti dissi! *(Siede sulla poltrona e dispiega il giornale che si accinge a leggere, ma verrà distratto dai movimenti di Totò).*

*Lucia fa un cenno a Totò; il bambino fa semicerchio in corsa e afferra il biglietto che la donna tiene in mano; Lucia prende il vassoio.*

BRUNO *(A Totò)* E chi ti pigghjàu?

TOTÒ Nenti. Vitti 'nu sùrici!

BRUNO 'Nu surici?

LUCIA Aah!!! Sì, è veru, 'u vitti puru eu! *(Sale su una sedia).*

BRUNO Ma siti sicuri? Eu non vitti nenti. Und'era?

LUCIA & TOTÒ Ddhà! *(Lucia indica a sinistra, Totò a destra).*

LUCIA Voliva diri... ddhà *(indica a destra).*

TOTÒ Ddhà... *(indica a sinistra).*

BRUNO Insomma jiu pe' cca o pe' ddhà?

LUCIA Chi sacciu.

TOTÒ Forsi eranu ddui.

LUCIA Pigghja 'na scupa, prestu! Mi schiantu, caccialu, caccialu!!!

BRUNO Bo', bo', non t'agitari, vaju!

*Bruno esce brontolando; Totò restituisce il biglietto a Lucia che consegna momentaneamente il vassoio a Totò; rientra Bruno.*

BRUNO *(Ha in mano un piumino per la polvere)* Vidimu und'è?

LUCIA E chista è 'a scupa?

BRUNO Scupa, scupinu, scupetta... Eu vitti 'stu cosu e 'u pigghjài. *(Nota il vassoio in mano a Totò)* E tu chi fai cu' 'stu cosu nd'e mani?

LUCIA Nci 'u dessi eu, mi tremavanu 'i mani po' schiantu.

TOTÒ E a mia mi trèmanu l'anchi p'a paura.

BRUNO Puru tu ti schianti d'i sùrici?

TOTÒ *(A parte)* No. Ma mi schiantu d'i corpa.

BRUNO *(Ha continuato a cercare)* Nenti. Non si vidi. Po' scindiri, si ndi jiu.

*Lucia scende dalla sedia e prende in mano il vassoio; Totò ha notato il biglietto, che è caduto, e sale prontamente sulla sedia nascondendolo col piede.*

BRUNO *(Ha riposto il piumino e torna in scena)* E tu chi fai ddhà supra?

TOTÒ Chi fazzu cca supra? Ehm, nci jiu 'na cosa ndill'occhju a donna Lucia e nchjanài mi guardu mègghju.

BRUNO Guardu eu, càccianci 'i mani d'a facci!

*Bruno si avvicina alla moglie che, suo malgrado, si lascia ispezionare. Nel frattempo Totò è sceso dalla sedia e nasconde il biglietto in mano.*

BRUNO Non hai nenti!

LUCIA Sulu chi ora su' menza orba!

BRUNO Sempri chi ti lagni!

TOTÒ Vabbò, si non voliti nenti, eu vaju *(agita il biglietto per capire cosa deve farne)*.

LUCIA *(A Bruno, che ha iniziato a leggere il giornale)* Brunu, peffavuri, pigghjami 'nu fazzolettu ca mi ciangi l'occhju.

BRUNO Staju perdendu 'a pacenza! *(Esce)*.

LUCIA Dammi, dammi, prestu!!!

*Totò porge il biglietto, Lucia lo afferra e lo nasconde sotto il vassoio.*

BRUNO *(Rientra con uno strofinaccio)* Non trovài fazzolettu, pigghia chistu.

LUCIA Non mi bisogna cchjù. Ciau, Totò. Eu levu 'a spasa nd'a cucina...  
(*si avvia*).

BRUNO Undi vai, jàprili chi nd'i mangiamu. Òffrinci a Totò...

LUCIA Nooo, a Totò non ci vai, ora, veru, Totò?

TOTÒ Comu voliti (*occhi bassi*).

BRUNO Danci 'nu bignè 'o figghjolu. Poi dici chi eu, su' tirchiu.

LUCIA (*Poggia il vassoio sul tavolo, scarta i dolci e, non sapendo dove nascondere il biglietto, lo infila in una pasta*) Te', Totò, pigghja (*gli porge il dolce "farcito"*).

TOTÒ Grazi... Ora vaju.

BRUNO Undi vai, undi vai... 'Ssèttati e finisci 'u durci.

TOTÒ Veramenti nci 'u voliva levari a me' soru...

BRUNO Mangia, mangia, a to soru nci levi n'attru. (*Si avvicina e prende un dolce*) Tu non pigghj?

LUCIA No... Mègghju di no, mi doli 'a mola.

BRUNO (*Mangia*) Bbonu, bellu friscu! Ti piaci, Totò?

TOTÒ (*Ha addentato il biglietto*) Sì, grazi. 'Nu pocu... dura.

BRUNO Dura? Ma si si squagghja nd'a bucca!

TOTÒ (*Farfuglia qualcosa*) ...

BRUNO Chi dicisti?

TOTÒ (C.s.).

BRUNO (A Lucia) Ma chi nd'avi?

LUCIA Nenti, chi nd'avi... Pigghjàu 'na muzzicata troppu grossa. Pigghja 'nu bicchieri d'acqua ca si staci ffucandu, prestu!!!

BRUNO Mannaja li figghjoli! (Esce).

LUCIA Dammillu, dammillu, prestu! (Gli apre la bocca e tira fuori il biglietto).

BRUNO (Entrando) Cca l'acqua. Te', mbivi!

LUCIA (Non appena il marito le gira le spalle per dare l'acqua a Totò, infila il biglietto in un altro dolce) Ciau, Totò... Ora è mègghju mi vai. Te', pòrtanci 'nu bignè a to' soru (gli dà un dolce).

BRUNO Pigghja puru chistu, Totò... Tantu a me' mughjeri nci doli 'a mola. Mi tegnu sulu chistu pe' mia (sceglie il dolce col biglietto).

LUCIA Allura danci puru chistu, scusa.

BRUNO Si permetti, chistu 'u vògghju eu. Ciau, Totò.

TOTÒ Arrivederci. Grazie (esce).

LUCIA Ciau. (Prende il dolce) 'U levu nd'a cucina.

BRUNO No, no. Dàssalu cca ca ora m'ù mangiu.

LUCIA Ora??? E chistu è orariu? 'U mangi cchjù tardu, no?

BRUNO E a mia mi vai ora (*prende il dolce*).

LUCIA Mi dài menzu?

BRUNO (*Che stava per addentarlo*) Ma... Non ti doli 'a mola?

LUCIA Sì ma mi carmàu.

BRUNO Apposta perchì ti carmàu è mègghju mi eviti cosi duci! (*Avvicina il dolce alla bocca*).

LUCIA Noo! Vògghju menzu! Dammi menzu, sinnò gridu!

BRUNO (*Interdetto*) Pe' tantu pocu? Ma chi ti pigghjàu? Ti senti bbona?

LUCIA Sì, no... non sàcciu. Vògghju 'na cosa duci. Nd'haju spilu di 'na pasta. Dammi 'stu bignè ti dissi!

BRUNO Nd'ha' spilu? Sì sicura? Non criju chi... Lucia, non è chi 'spetti!?

LUCIA Non sacciu. Forsi... cu sapi... pot'esseri... dammi 'stu bignè!

BRUNO Pìgghjalu... Te', mangia (*le dà il dolce*).

LUCIA Grazi. (*Sospiro di sollievo*) Menu mali!

BRUNO Chi fai, non mangi?

LUCIA Mangiu, mangiu... Vògghju mi sentu 'u hjiàuru, prima.

BRUNO Secundu mia si' incinta. Non ti piacìru mai 'i durci.

LUCIA Non voli diri nenti. 'Stu minutu mi vai, pot'esseri che n'attra menz'ura no 'i pozzu vidiri.

BRUNO Si' incinta, si' incinta!!! È sicuru! (*Va alla finestra*) Totò, Totò... nchjana chi ti nd'haju a mandari a 'na parti. Avimu a festeggiari! (*Lucia intanto ha dato un morso al dolce e lo tiene in bocca*) Lucia, è bbonu? Ti piaci? Ora mandu a Totò mi pigghja n'attra spasa! Ma chi nd'hai? Perchè non rispundi?

LUCIA (*Prende lo strofinaccio e vi sputa dentro il biglietto*) Non haju nenti.

BRUNO Mangi e poi vomiti... si' incinta, 'u dissi eu!

*Bussano.*

BRUNO Cu è?

TOTÒ Eu.

BRUNO Trasi.

TOTÒ Voliti carcosa?

BRUNO Sì. Nd'ha' a jiri mi 'ccatti attri bignè.

LUCIA Datu chi ti trovi, Totò, jivi puru mi mi fai 'a spisa?

TOTÒ Figurativi...

LUCIA Allora veni cu' mia nd'a cucina (*escono*).

BRUNO Non ti stancari, ti rraccumandu! È incinta, è incinta! È masculu sicuru... Nci nd'haju a domandari a me' mamma comu voli m'ù chiamàmu. Quandu 'u sapi! Dopu chi nasci 'a fazzu veniri mi staci cca e nci 'mpara a Lucia com'avi a fari m'ù crisci. Ora nci càcciu 'a pùrveri, cussì non dici chi n'a jutu mai (*prende la pezza e spolvera*). Mah! Veramenti è tuttu pulitu... (*scrolla la pezza fuori dalla finestra; entrano Lucia e Totò*).

LUCIA Chi sta' facendu?

TOTÒ 'U scotulàstevu?

BRUNO Comu no! Tri voti!!! (*Orgoglioso*).

LUCIA & TOTÒ Tri?!?

BRUNO Sì, perchi?

TOTÒ Eu mi ndi vaju.

LUCIA Vai... e ti rraccumandu 'ddhu cumandu!

TOTÒ Non vi preoccupati.

*Bussano.*

LUCIA & BRUNO Cu è?

*Bruno apre la porta.*

BRUNO (*V.f.s.*) Oh, don Nicola... 'ccomodàtivi!

*Lucia e Totò si scambiano occhiate preoccupate.*

NICOLA Permessu? (*Ha un'espressione costernata*).

- BRUNO Vidisti cu nc'è, Lucia? Com'è chi ndi facìstevu 'sta 'mprovvisata? 'Ssettàtivi.
- NICOLA Eu, veramenti, pensava... Vitti d'a finescia... Eccu, pe' diri 'a verità... Nenti, scusati, forse mi sbagghjài.
- BRUNO Capiscìa! Sentìstevu chi chiamài a Totò mi festegghiamu e nchjanàstevu mi viditi. Grazi, siti n'amicu, ma ancora non vi potimu diri nenti. Non su' ancora sicuru. Ma datu chi siti cca, ndi mbivimu carcosa. Lucia, òffrinci...
- LUCIA E comu no! Ma chi bella 'mprovvisata! (*Si avvicina al tavolinetto con i liquori e prepara un vassoio trattenendo a stento l'irritazione*).
- TOTÒ Eu vaju (*uscendo mostra a Nicola il biglietto a lui destinato*).
- BRUNO Vai, vai Totò. Bravu figghjolu, svertu.
- LUCIA Cca, don Nicola (*versa il liquore nei bicchieri*). Si mi scusati eu vaju e cucinu. Permettìti... (*esce cercando di fargli capire a gesti l'equivoco*).
- BRUNO (*A Nicola, sottovoce, con tono confidenziale*) Sapiti, don Nicola, nd'haju 'nu menzu sospettucciu supra a me' mughjeri. Nenti di sicuru, pe' ora... Iddha nega. Dici chi non è veru nenti, chi mi fissai. Chi voliti, 'i fimmini su' fatti cussì. Ma eu 'a staju tenendu d'occhju e vi 'ssicuru chi propiu stamatina succedìru certi cosi chi mi fannu pensari chi nd'haju rragiuni. Certu, dopu tant'anni di matrimoniu non m'u 'spettava... Quando 'u sapi me' mamma... Ma vui chi ndi sapiti di 'sti cosi. Siti ancora schettu, non potiti 'mmagginari chiddhu chi si prova quandu si scopri chi 'a mughjeri— (*s'interrompe perché entra Lucia*).

LUCIA 'A prossima vota chi ndi voliti fari visita, don Nicola, mandati a diri cu' Totò. Non 'spettava genti e non su' ancora rrigistrata.

NICOLA Certu, certu, scusatimi... 'A prossima vota vi 'vvertu. Ora, si permettiti, mi ndi vaju.

BRUNO Lucia, si non ti dispiaci, 'ccumpagnu a don Nicola cca sutta. Si nd'ha' bisognu scòtula 'a pezza chi capisciu e nchjanu.

LUCIA 'A pezza?! Vabbò, ma giustu non mi ndi cunfundimu, nchjana sulu si 'a scòltulu quattru voti... Quattru, rricordati!

BRUNO Vabbò, vabbò, non t'agitari! Si 'a scòtuli quattru voti nchjanu (*scambia uno sguardo di indulgente complicità con Nicola; escono*).

LUCIA Oh Madonna, mi scoppia 'a testa! Si 'a scòtulu ddu' voti nchjana Nicola... No, si 'a scòtulu ddu' voti, nchjana Totò; si 'a scòtulu tri voti nchjana Nicola e si 'a scòtulu quattru, nchjana Brunu. Speriamu non mi mi cunfundu!

*Sipario*

## ATTO SECONDO

*Lucia entra con lo straccio per la polvere in mano; è visibilmente contrariata. Parla con Bruno, che non è in scena.*

LUCIA, BRUNO, TOTÒ & NICOLA

LUCIA Si ti doli 'a gula, curcati... E misùrati 'a frevi (*va alla finestra e scuote lo straccio due volte*).

BRUNO (*V.f.s.*) Lucia, fammi 'u tè!

LUCIA Ora, ora... Càcciu 'a purveri ndi 'sta stanza e poi t'ù fazzu.

BRUNO (*Entra; è in giacca da camera e si soffia continuamente il naso*) Pensu chi si fazzu 'u giru di tuttu 'u paisi, n'a trovu a n'attra chi caccia 'a purveri deci voti 'o jornu.

LUCIA Voli diri chi su' tutti lordazzi.

BRUNO O non su' fissati comu attia. M'ù fazzu sulu, 'u tè, grazie. (*Esce e continua a parlare da fuori*) Si'ù sapiva me' mamma! Mi criscìu comu a 'nu principinu e ora mi riducia chi puru malatu mi nd'haju a jarzari mi mi fazzu 'na goccia di tè. Ma comu si faci? Si menti prima l'acqua o prima a bustina? Mah!

*Bussano.*

LUCIA (*Aprè, rientra con Totò*) Veni cca, prestu. Pìgghiali (*gli porge due biglietti*), sta' attentu non mi sbagghj. Chistu è pe' Nicola e chistu—

BRUNO *(Entra)* Ciau, Totò!

TOTÒ Bongiornu, don Brunu!

LUCIA Chista è 'a lista d'a spisa. Tornammilla cu' 'u cuntutu, peffavuri.

TOTÒ Vabbò *(si avvia)*.

BRUNO Totò, datu chi vai, passa d'u medicu e dinci mi ti signa 'sti medicini *(estrae un foglio dalla tasca)*, l'attra vota mi ficeru beni.

TOTÒ Vaju *(non si muove)*.

LUCIA Totò, vai, ca poi ti regalù...

TOTÒ Vaju *(esce)*.

*Lucia riprende a spolverare, è visibilmente agitata; fa cadere continuamente gli oggetti dai ripiani che sta pulendo.*

BRUNO Chianu, chianu, non fari rumuri... Nd'haju 'a testa chi mi scoppia!

LUCIA E allora va' e cùrcati 'mbeci mi mi stai pedi pedi.

BRUNO Era, curcatu e mi nd'eppi a jarsari mi mi fazzu 'u tè!

LUCIA Si ti sentivi mali peddaveru eri 'spettatu chi t'u portava eu.

BRUNO Si 'spettava attia, faciva culazioni domani matina!

LUCIA Ma... chi è 'sta puzza?

BRUNO Va' e vidi, forse si bruciàu...

LUCIA (*Esce, dopo qualche secondo*) Ma non sa fari nenti! Brusciasti tutti così!!!

BRUNO Su masculu, eu. Si tu chi nd'ha' a sapiri cucinari! (*Esce*).

LUCIA (*Rientra*) Ma cu m'ù mandàu a chistu, cu m'ù mandàu... (*sbircia dalla finestra; Bruno rientra e le si mette dietro*).

BRUNO Chi guardi?

LUCIA Mi schiantài! Ma quandu t'ù cacci 'stu vizio mi trasi all'intra-sattu?

BRUNO Mai!

LUCIA Chi garbu! Ti finiu 'a fantasia mi mi parri ducatu...

BRUNO Chi nc'intra! 'U faciva perchì cridiva ch'eri incinta... 'Mbeci era sulu 'ndigestioni.

LUCIA Già, datu chi non su' incinta, mi nd'ha' a trattari pe' pezza vecchia...

BRUNO Ma chi voi, chi pretendi, di chi ti lamenti... Non sulu ti mantegnu, ti lagni, puru.

LUCIA Vaju e ti fazzu 'u tè, mi nd'haju a guadagnari 'u pani, no? (*Esce*).

BRUNO Vi' non mi ti strapazzi. (*Ironico; poi, tra sé*) Ti dassava deci jorna cu' me' mamma, e poi vidivi comu ti 'ndrizzavi. A chiddha chi m'era trovatu iddha, mi nd'aviva a maritari! Figghjola d'oru. Fimmena di casa. Iddha si maritàu e fici tri figghjoli, fici! Eu m'era fissatu cu' tia, e ora scuntu 'i me' peccati!

LUCIA (*Etra con la tazza del tè*) Su' sicura chi to' mamma t'ù sapiva fari mègghju, ma cerca mi ti 'ccuntenti.

BRUNO Quantu m'ù sai, mancu 'u tè sa' fari comu a iddha!

LUCIA Daveru? E tu dici chi chistu 'u sacciu fari mègghju? (*Gli versa il tè sulla mano*).

BRUNO (*Urlo di dolore*) Aaah!!! Aoooh! Mi scaddasti a manu! Si' paccia?

LUCIA No, su' fissa chi non ti dassu comu a 'nu trussu e mi ndi vaju! (*Esce*).

BRUNO È paccia, è paccia!!! (*Bussano*) Cu è?

TOTÒ Su' eu (*entra*).

BRUNO Trovasti 'u medicu?

TOTÒ Sì, ma non vosi signari 'i medicini. Dissi mi mandati a donna Lucia mi nci spiega bellu pulitu chiddhu chi vi sentiti. Iddhu non poti veniri, è troppu 'mpegnatu cu' 'i visiti. Ma... chi nd'aviti, don Brunu... vi doli 'a manu?

BRUNO Nenti, nenti... è sulu 'nu pocu di tè.

LUCIA (*Entra*) Totò, portasti 'a spisa?

- TOTÒ No. 'Nc'era troppa fila e donna Mela si misi 'a lista nd'o fantali e mi dissi mi passu cchjù tardu mi pigghju 'i cosi.
- BRUNO Quandu nesci, passa d'a farmacia e pigghjami 'na pumata pe' 'u brusciuri.
- TOTÒ Brusciuri di stomacu?
- BRUNO No. Di brusciatina.
- TOTÒ Donna Lucia, 'u medicu vi 'spetta.
- LUCIA Ammia? E chi mi voli?
- TOTÒ Voli parrari cu' vui mi si rregula chi medicini nci nd'avi a dari a don Brunu.
- LUCIA Vabbò, ora vaju.
- BRUNO Non hai undi mi vai. Vaju eu, nd'o medicu.
- LUCIA Non eri malatu?
- BRUNO Sì, ma non era gravi, ora staju morendu e vogghju mi mi visita (*esce per andare in camera*).
- LUCIA (*A Totò*) Nci dasti 'u bigliettu a Nicola?
- TOTÒ Sì, nci 'u dessi ma nc'eranu attri cu' iddhu e non mi dessi nenti mi vi portu.
- LUCIA Quandu porti 'a spisa, cerca mi ti fa' dari carcosa. Avi cinqu jorna chi me' maritu non nesci propriu e non ndi pòttemu vidiri.
- TOTÒ Vabbò, ora vaju (*si avvia*). Ma dopu, mi rrigalàti?

LUCIA Ti rrigalu, ti rrigalu.

*Totò esce, Lucia guarda fuori, Bruno entra vestito di tutto punto e con un asciugamano attorno al braccio.*

BRUNO Eu vaju nd'o medicu.

LUCIA E chi ti mentisti? Cacciati 'sta cosa.

BRUNO Sono ferito! In attesa delle bende, mi fascio da solo!

LUCIA Ma fammi 'u favuri... pe' 'na goccia di tè! E non era mancu assai caddu!

BRUNO Ah, eccu perchì non mi catti 'a manu. 'A prossima vota jettam-millu bellu bugghjenti, ti rraccumandu! (*Si avvia*).

LUCIA Penseru meu!

BRUNO (*V.f.s.*) Quandu 'u sapi me' mamma!

LUCIA Quandu una decidi mi si marita, mutu e orfanu si ll'avi a sceglieri! (*Va alla finestra*) Guardatilu, nci mùscia 'u brazzu a tutti... chi farabbuttu! È capaci mi mi manda in galera. Ma nci 'u preparu eu, 'u piattinu. Appena pozzu, m'a fujù cu' Nicola e non vògghju vidiri a nuddhu d'a so' rrazza pe' tutta 'a vita!

TOTÒ (*V.f.s.*) Donna Lucia, japriti, prestu!!!

LUCIA È apertu, Totò. Trasi!

TOTÒ (*Entra, è agitatissimo*) Non vi schiantàti, non vi preoccupàti... non succedù nenti! 'Ssettàtivi, 'ssettàtivi ca vaju e vi pigghju 'nu bicchieri d'acqua (*esce e torna con l'acqua*).

LUCIA *(Si è seduta e lo guarda interdetta)* Ma chi succediù, Totò, mi vo' fari moriri d'u schiantu?

TOTÒ Mbivìti, mbivìti... carmàtivi. Si giusta tuttu, non vi preoccupati!

LUCIA Dimmi chi cumbinasti!

TOTÒ *(Retrocede di qualche passo, serra le palpebre, inspira profondamente e poi, d'un fiato)* Scangiài 'i biglietti!!!

LUCIA *(Lo guarda sconvolta, incredula)* Chi facisti?!

TOTÒ Ma non è assai gravi, non vi preoccupati.

LUCIA Comu, scangiasti 'i biglietti... Chi succediù?

TOTÒ Nenti, mi cunfundìa. Nci dessi 'u bigliettu di Nicola a donna Mela 'a butighara... e 'a lista d'a spisa nci 'a dessi a don Nicolinu.

LUCIA Oh Madonna mia! Su' rovinata.

TOTÒ Non vi preoccupati, donna Lucia, 'u bigliettu di don Nicola non era firmatu, nuddhu poti sapiri chi è vosciu!

LUCIA E tu comu 'u sai chi non era firmatu? 'U leggiesti?!!

TOTÒ Certu, chi 'u leggìa... 'i lèggiu sempri!

LUCIA Bravu! E 'u dici, puru!

*Lo rincorre ma viene interrotta dal marito che rientra.*

- BRUNO Totò, cca si'? Ti cercàvanu mi ti màndanu 'a farmacia.
- TOTÒ Ammia? E cui?
- BRUNO Donna Mela 'a butighara. Si sentiù mali so' maritu.
- TOTÒ Iihh!!! Nci trovàu 'u bigliettu nd'o fantàli!
- BRUNO E tu comu 'u sai?
- LUCIA 'U sentiù diri prima mi veni cca. Mi stava cuntandu giustu 'stu fattu... veru Totò?
- TOTÒ Giuru! Nci stava cuntandu 'u fattu d'u bigliettu nd'o fantàli!
- BRUNO Così di pacci. 'U pigghjài di n'terra. Sentiti chi nc'è scrittu! (*Tira fuori il biglietto e lo legge a voce alta*) «Caro, neanche oggi puoi venire a trovarmi; mio marito starà in casa tutto il giorno. Baci».
- LUCIA (*Riconosce il suo messaggio*) Madonna!...
- TOTÒ ... Madonna!
- BRUNO Capiscisti, a donna Mela? E cu s'u 'mmagginava? Si m'u cuntàvanu, non nci cridiva... Fazzu bbonu eu chi ti tegnu chiusa intra!
- LUCIA Eh già. Ti pari gravi chi donna Mela nd'avi a unu, ma non ti scumbùssula chi so' maritu... fora malocchju, a una dassa e a una pigghja.
- BRUNO Chi nc'intra, l'omu è omu. Ma 'a fimmena... non ll'avi mancu a pensari certi cosi, giustu Totò?

TOTÒ Eu? Eu non c'intru... Chi voliti mi capisciu di 'sti cosi, eu. Sugnu troppu picciulu!

BRUNO Nd'ha' rragiuni. Si'troppu picciulu pe' 'sti cosi.

*Bussano.*

TUTTI Cu è?

NICOLA (*V.f.s.*) Su' eu.

BRUNO (*Va ad aprire, mentre Lucia e Totò si scambiano occhiate eloquenti*)  
Avanti, avanti... Lucia, nc'è don Nicola! (*Entra insieme all'uomo*).

NICOLA (*Ha le braccia cariche di sacchetti e un vassoio di dolci*) Saluti... eu, mi pensava chi... Ma non mi mandàstevu 'a lista? Scusati, forse mi sbagghjai.

TOTÒ Grazi, don Nicola. Don Brunu, vidistevu? Don Nicola vi fici 'a spisa. Nci 'a dessi eu, 'a lista; datu chi nd'aviva a jiri nd'o medicu, pensai mi nci cercu 'stu favuri. E vi portàu puru 'i durci!

LUCIA Ma chi siti ngarbatu, don Nicola, non vi nd'avivavu a disturbari! (*Prende la roba, la porta in cucina e lascia sul tavolo il vassoio con i dolci*). Jùtami, Totò (*Totò esegue*).

BRUNO Don Nicola, 'ssettàtivi. Ndi pigghjamu 'nu cafè, voliti?

NICOLA No, grazi, è mègghju mi mi ndi vaiu.

BRUNO Ma chi dicitu, 'ssettàtivi (*lo spinge su una sedia*). Ndi mangiamu 'i durci chi portàstevu. (*Scarta i dolci; ne offre a Nicola e se ne serve*) Sapiti, 'ddhu fattu di me' mughjeri...

NICOLA (*Deglutisce*) Quali fattu?

BRUNO 'Ddhu fattu... 'U sospettucciu... vi rricordati?

NICOLA (*Allenta il nodo della cravatta*) Ah... 'ddhu fattu (*tiene il dolce in mano*).

BRUNO Già. Non era veru. Mi 'llarmai pe' nenti. E chi faciti, non mangiati? Non tantu vi piacinu 'i bignè?

NICOLA (*Sollevato*) No, no, mi piacinu. Ora m'ù mangiu... Allora non era veru?

BRUNO No... Ma vi giuru chi si sacciu carcosa di sicuru, vegnu drittu drittu ndi vui! Aviti a esseri 'u primu!

NICOLA Ma... non vogghju mi vi disturbati.

BRUNO Quali disturbu! Sarà un piacere.

LUCIA (*Entra seguita da Totò*) Ancora cca, don Nicola?

TOTÒ Eu mi ndi vaju, voliti carcosa? (*Occhi fissi sul vassoio di dolci*).

BRUNO Oh... Chi testa! M'era sperdutu. Haju a jiri nd'o medicu... Vui mi scusati, don Nicola, è veru?

NICOLA Ma figurativi. Anzi, nèsciu cu' vui (*si alza*).

BRUNO Ma no, 'spettàtimi, non staju assai. Totò, 'spetta puru tu cca, non è pe' mia, sapiti... ma 'i genti criticannu. Propriu finora nci fu 'na sciarra cca sutta, nd'a butigha. Sapìstevu nenti?

NICOLA Pe' diri 'a verità, nc'era eu quandu succediù 'ddhu manicomiu... Era trasutu cu' 'a lista d'a spisa chi mi dessi Totò. Fici 'a spisa, pagai, e stava nescendu, quandu vitti 'nu bigliettu 'nterra e nci 'u porgia a donna Mela. Mi parsi chi nci 'u vitti cadiri d'u fantali, nci dissi «donna Mela, vi catti chistu...». Iddha aviva 'i mani occupati e nci dissi a so' maritu m'ù pigghja iddhu. Non potiti sapiri chiddhu chi cumbinàu... Non capiscia perchè, ma so' maritu cuminciàu mi jetta buci e poi catti 'nterra longu longu. Pensu chi 'u levàru nd'o medicu. Eu mi ndi nescia, perchè ammia mi piaci mi mi fazzu 'i fatti mei.

BRUNO E bravu a don Nicola. Senza m'ù sapiti, facistevu n'opera di beni. Ndi vidimu cchjù tardu (*esce sghignazzando*).

LUCIA Nci 'u dasti tu, 'u bigliettu?

NICOLA (*Orgoglioso*) Sì!!!

LUCIA 'U sai cu ll'era scrittu?

NICOLA No. Comu fazzu m'ù sacciu?

LUCIA Era 'u meu!!! T'u mandài cu' Totò, ma 'u figghjolu si cunfundìu e nci 'u dessi a donna Mela 'o postu d'a lista d'a spisa.

NICOLA E a mia mi dessi 'a lista...

LUCIA Già... Ora spiegami 'na cosa, perchè nchjanasti? Quanti voti ti dissi chi nd'ha' a veniri sulu quandu scòtulu 'a pezza tri voti?

NICOLA Ma chi sacciu... Pensava chi volivi 'a spisa mi mangiamu cca, eu e tia.

LUCIA Ah sì? E secundu tia, mangiàvamu cca, eu e tia... Certu chi si' cchjù 'mbranatu di 'nu bombardatu!

NICOLA Lucia, non mi parrari cussì. Sai, forse to' maritu capiscìu carcossa; mi dissi chi si scopri 'nu fattu chi sapi iddhu, veni drittu drittu ndi mia!

LUCIA Dissi cussì?

TOTÒ È mègghiu non mi vi viditi pe' 'nu pocu di tempu! (*Da quando Bruno è uscito non ha smesso di mangiare i dolci*).

LUCIA & NICOLA Zittu tu!!!

TOTÒ Ah sì? E quandu mi voliti, potiti schiattari... Non vegnu mancu si mi 'bbuffati a durci! Vi profittàstevu di 'nu 'nnocenti pe' 'i vosci artarini, ma non vi preoccupati, chi si mi siddhù, nci cuntutu tuttu a don Brunu!

LUCIA Ma Totò, chi dici? Eu ti vogghju beni.

NICOLA Totò, allura tutti 'i sordi chi ti rrigalu?!

LUCIA Tu nci rrigali sordi?

NICOLA Pe' forza, si non nci mollu quantu dici iddhu non ti porta 'i litteri!

LUCIA (*A Totò*) E a mia perchè mi dici chi don Nicola è cchjù tirchìu di don Brunu e non ti rrigala mai nenti?

NICOLA Veramenti puru ammia mi dissi chi si' 'nu pocu tirata e chi si non era pe' mia...

TOTÒ *(Osserva preoccupato i due, che gli si avvicinano lentamente con aria minacciosa)* Ma chi voliti fari... Non vi 'mbicinati... gridu... gridu!

BRUNO *(Entra)* Tornàì. Chi stati facendu, jocati?

*Tutti cercano di ricomporsi.*

LUCIA *(Cercando di darsi un contegno)* Chi ti dissi 'u medicu?

BRUNO Non c'era, nesciu. Veni cca, Totò. *(Il bambino si avvicina a Bruno; i due stanno in disparte confabulando tra di loro, mentre Lucia e Nicola parlano sottovoce; dopo un po', Bruno, a voce alta)* Allora, Lucia, va' e pìgghja i bicchieri: avimu a festeggiari!

NICOLA E chi festeggiamu?

LUCIA Carchi nimalosìmi...

BRUNO Non è 'na nimalosìmi. Ora v'ù pozzu diri. Avi tantu chi m'era fissatu chi, scusatimi don Nicola, chi vui e me' mughghjeri... ndi capiscimmu, no?

*Lucia e Nicola non hanno il coraggio di guardarlo; Totò fissa ottusamente il pavimento.*

NICOLA *(Con un fil di voce)* Ma comu vi vinni 'stu penseru!?

BRUNO 'U sacciu, 'u sacciu... fissazioni. Ma eu su' gelusu. Allora nci dissi a Totò mi vi teni d'occhju e mi mi cunta tuttu chiddu chi succediva quandu eu era 'o lavuru. Iddhu è 'nnocenti e non aviva 'a furbizia mi mi mùccia carcosa. Mi custàu 'nu bellu pocu, è veru... Però, ora chi sacciu chi non era veru nenti, non m'importa chi mi svindignàu, 'stu muccusu! *(Dà una pacca affettuosa a Totò).*

LUCIA E nc'era bisognu mi sconzi a Totò. Poveru 'nnocenti!

NICOLA Criaturi!

BRUNO Basta, oramai passàu. Vaju nd'a cantina e pigghju 'u vinu, vòghju mi festeggiamu! (*Esce*).

*Nicola e Lucia rincorrono Totò. Il bambino riesce a evitarli. Finalmente Nicola riesce ad acciuffarlo e lo tiene ben saldo tra le braccia. Totò scalcia energicamente, cercando di divincolarsi. Lucia esprime a voce bassa costernazione e rabbia (a soggetto). Sentendo i passi di Bruno, Nicola lascia andare improvvisamente il bambino e siede in atteggiamento composto. Totò scivola sul pavimento, bocconi.*

BRUNO (*Rientra con il vino*) Pigghjàsti 'i bicchieri, Lucia? Chi ti succediù? (*A Totò che non ha fatto in tempo a rialzarsi*).

TOTÒ (*Finge di disperarsi*) Vi mangiàstevu tutti 'i durci! Vui festeggiati mbivendu vinu... ed eu? E ammia non mi dati nenti?

NICOLA (*Tra i denti*) Si voi ti dugnu 'na bella mangiata di corpa!

LUCIA Dàmunci carcosa, 'o figghjolu! Chi volivi, bellu meu? (*Gli dà un energico pizzicotto sulla guancia*).

BRUNO (*Tira fuori il portafoglio*) Te', va e pigghja chiddhu chi voi!

TOTÒ (*Si rimette in piedi, si ricomponne, prende i soldi che Bruno ha tirato fuori e si massaggia la guancia arrossata*) Grazi, don Brunu! Vaju e tornu subbitu! (*Esce di corsa, rientra e, dall'uscio*) 'Ccattu 'na bella spasa di bignè!

*Personaggi immobili: Lucia, occhi al cielo; Nicola, sguardo obliquo su Bruno; Bruno, espressione tronfia, soddisfatta; Totò, mani che indicano la grandezza del vassoio.*

*Sipario*

*fine*

## GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

**All'intrasàttu** (*loc.*), all'improvviso.

**Aundi** (o **undi**) (*avv.*), dove. Es: *non hai undi mi vai*, non è necessario che tu vada in nessun posto (*verbatim*: non hai dove andare).

**Avìri** (*v.*) [*pres.*, *eu haju*, *tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi*, *nui avìmu*, *vui avìti*, *iddhi hannu*; *imperf.* *eu aviva*, *tu avivi*, *iddhu/iddha aviva*, *nui avìvamu*, *vui*

*avìvavu*, *iddhi avìvanu*; *pass.* *eu eppi*, *tu avìsti*, *iddhu/iddha eppi*, *nui èppimu*, *vui avìstevu*, *iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.

- Brusciatina** (s. m.), ustione.
- Butigha**, negozio di alimentari, bottega.
- Butighàru** (s. m., f. -a), negoziante di generi alimentari.
- Corpa** (s. m. pl.), bòtte, percosse. Es: *'na bella mangiàta di corpa*, una buona dose di botte.
- Cumandàri** (v.), comandare, ordinare, (fig.) permettere. Es: *e cu 'i cumandàu m'a tòccanu?*, chi gli ha dato il permesso di toccarla? / **cumandu**, commissione, affare.
- Curcàri** (v.), coricarsi, mettersi a letto, stendere. Es: *è ura mi ndi curcàmu*, è ora di andare a letto; *non ti curchi?*, non vai a letto?
- Ddhà** (avv.), là.
- Ddimuràri** (v.), prendere dimora, (fig.) attardarsi. Es: *non ddimuràri*, non fare tardi, non ci mettere molto / *ddimuràstevu*, siete arrivato/i tardi; *ddimùri?*, ci metti molto?
- Èsseri** (v.) [pres., *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; imperf. *eu era*, *tu eri*, *iddhu/iddha era*, *nui èramu*, *vui èravu*, *iddhi èranu*; pass. *eu fui*, *tu fusti*, *iddhu/iddha fu*, *nui fummu*, *vui fustevu*, *iddhi furu*], essere.
- Fantàli** (s. m.), grembiule da cucina.
- Hjiàuru** [pronuncia: *çiàuru*. *Hj* come *ch* del tedesco *ich*] (s.m.), odore, profumo.
- Jarsàri** (o **arsàri**) (v.), alzare, sollevare. Es: *non si arsàu*, non si è ancora alzata/o (è ancora a letto); *mi nd'èppi a jarsàri*, mi sono dovuto alzare.
- Jìri** [v.; ind. pres.: *vaju*, *vai*, *vai*, *jamu*, *jiti*, *vannu*; ind. pass.: *jia*, *jisti*, *jiu*, *jimmu*, *jistevu*, *jiru*; ind. imperf.: *jiva*, *jivi*, *jiva*, *jivamu*, *jìvavu*, *jìvanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1<sup>a</sup> pers pl. di *Jìri* (v., andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Lordàzzu** (s. m., pl. -i), sporcaccione, sozzone.
- Mola** (s. f.), molare.
- Muccùsu** (s. m.), moccioso, piccolo, (agg.) infantile. Dispregiativo, con riferimento al muco dei bambini; usato anche con tono affettuoso.
- 'Mprascàri** (v.), imbrattare, sporcare; (fig., con valore onomatopeico) menare, picchiare, schiaffeggiare.
- Nchjanàri** (v.), salire, portare su. Es: *'i nchjanàstevu*, li avete portati su; *nchjanàsti*, sei salito.
- Nimalosìmi** (s. pl.), sciocchezze, stupidaggini.
- 'Ntruscìuni** (s. m.), persona sciatta, arruffone.
- Pedi pedi** (loc.), tra i piedi.
- Peju** (avv.), peggio, peggiore.
- Prèschia** (s. f.), fretta.

- Rrigistràri** (v.), mettere a posto, sistemare, rassettare, castigare, punire. Es: *vaju mi mi rrigistru*, vado a sistemarmi; *ti rrigistru eu!*, ti sistemo io! / **rrigistràta** (s.f.), sistemata.
- Scaddàri** (v.), scaldare, lessare, cuocere, ustionare. Es: *mi scaddàsti*, mi hai ustionato.
- Sciuppàri** (v.), staccare, svellere, raccogliere, (fig.) incassare, (ellit.) prenderle.
- Scotulàri** (v.), scrollare, scuotere. Es: *n'ò scotulàri*, non lo scrollare; *scotulastèvu*, avete scrollato.
- Scupètta** (s. f.), fucile.
- Siddhiàri** (v.), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiài*, non vi arrabbiate / **siddhiàtu**, stanco, arrabbiato.
- Signàri** (v.), segnare, annotare, redigere. Es: *signa a spisa*, fa' la lista della spesa.
- Spasa** (s. f.), vassoio, quantiera.
- 'Spettàri** (v.), aspettare, (fig.) essere incinta. Es: *non è chi 'spetti?*, non sarai incinta?
- Spilu** (s. m.), voglia, desiderio.
- 'Ssettàri** (v.), sedere, accomodarsi.
- Sùrici** (s. m. invar.), topo, sorcio.
- Svindignàri** (v.), rendere povero, privare dei beni, (fig.) dissanguare. Es: *mi svindignàu*, mi ha lasciato al verde.
- Trasìri** (v.), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Trùssu** (s. m.), torsolo di cavolo, caule (gr. *thúrsos*, 'stelo', 'tirso bacchico').



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

[www.mariapiabattaglia.it](http://www.mariapiabattaglia.it)

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

[infotaolu@gmail.com](mailto:infotaolu@gmail.com)

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

## INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 22 *Atto secondo*
- 37 *Glossario*



*Collana*

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*

Bignè